Editorial

We are pleased to present a non-thematic issue of the Journal of Specialised Translation (Issue 42), which features a broad range of papers, covering theoretical, methodological and practical aspects of specialised translation. We received 123 papers, of which 13 were accepted for publication (acceptance rate of 11%).

Issue 42 starts with papers exploring professional and non-professional profiles of in-house translators (**Schlager and Risku**), medical translators (**Chereji**), video game localisation testers (**Calvo-Ferrer & Muñoz Villena**), audio describers (**Nakajima & Mitobe**), and fansubbers (**Gao & Shen**). The next section comprises papers on how legal interpreters use academic research (**Martínez-Gómez & Wallace**) and how Islamic legal terminology is recontextualised in English-speaking discourse (**Roshdy**). The remaining papers discuss AVT and accessibility: **Jankowska** on pivot templates in audio description, **Fresno** on live captioning in newscasts, **Flis & Szarkowska** on young viewers' AVT preferences, **Lu & Chen** on danmu subtitled online video streaming, and **Mansi** on activist subtitling. Finally, Chen discusses the role of subtitles in vocabulary learning. The issue is accompanied by interviews with Douglas **Robinson** on his career in translation and translation studies and with Małgorzata **Tryuk** on community interpreting.

Last but not least, Issue 42 comprises five book reviews: Tesseur's *Translation as Social Justice* reviewed by **Moreno-Rivero**, Halverson & Munday's *Interlingual Readings of Political Discourse* reviewed by **Pan**, Bowker's *De-mystifying Translation* reviewed by **Mellinger**, Aixelá & Olalla-Soler's *50 Years Later. What Have We Learnt after Holmes* reviewed by **Linder** and Quinci's *Translation competence* reviewed by **Korpal**.

Thanks are due to the JoSTrans Editorial Team, in particular, Jonathan Evans, David Orrego-Carmona, Sarah Maitland and Caroline Lehr for assistance with desk review and paper selection; Jonathan Evans, Andrea Hunziker Heeb and Zoe Moores for involvement in copy-editing; Maria Rosario Martín Ruano for commissioning book reviews and Mikołaj Deckert and Vera (Mengxue) Zhao for managing peer reviews. I also wish to thank all the peer reviewers who devoted their time to provide constructive feedback on the papers submitted to JoSTrans.

We hope readers will find plenty of inspiration in this issue!

Łucja Biel
Editor-in-Chief